

Taqbaylit

Aqris

### Amussnaw d mmi-s

Yella yiwen n umyar, d bab n wawal, d bu cci<sup>1</sup>. Asmi yezra ifadden-is ulwan d wussan-is kfan, itteddu ad yemmet, ihedder-as i mmi-s yef ddunit, yef ssuq akked twacult. [...] Seg wakken amyar d amussnaw, yezra mmi-s ad yeqqim wehd-s, yenna-as :

«A mmi, ass ideg ara d-teqqimed wehd-k, tescid lehwayeg ad tefud fell-asent. Ssuq-ik, sdat uxxam; ucci-k, d udi d tament.

- Yerbek a baba, hala<sup>2</sup> ayen d-tennid ara yedrun rad imi d ayen isehlen. »

Amyar, yerna kan ciuh, yemmet. Aqcic, yufa-d iman-is wehd-s, kra n wussan kan, yebda yettqabal ddunit-is wehd-s, ur yufi ara iman-is[...]. Yebda la ihedder wehd-s :

«D acu yedran yid-i? Wissen ma wwiq darwessu ney d baba i yi-d-yeghan aweysi ur nessuffuy ara ! »

Yekker uqcic iruh yer yiwen n umyar, yehka-as akk amek i as-yenna baba-s. Yenna-as umyar :

« I kecc a mmi, amek i txedmed? Eni, ur tefhimed ara ayen i ak-d- yenna baba-k (ad fell-as yerfu Rabbi) ?

- Ala, akken i d-yenna i xedmey [...] Ur tiruhuy ara anda yebred akken ad sewwqey, dayen tettey kan ayen ylayen am wudi d tament akken i yi-iwessa baba.

- Ah a mmi, teskid axeşşar i yiman-ik s ufus-ik ! Baba-k, d amussnaw yerna d şşeh, iwessa-k akken ilaq, d kecc kan ur t-nefhim ara [...] Anda i ak-yenna ucci-k hala udi d tamemt; baba-k, a mmi, yebya ad ak-d-yini, ur tett ara alamma telluzed. Ma d anda i ak-yenna ssuq-ik sdat tewwurt; yebya ad ak-d-yini ilaq ad tescud zzayla<sup>3</sup> akken ur tettergized ara iwakken ad tettsewwiqed, ad tettnadid ayen ireksen akken ad thadreğ lğib-ik. »

Aqcic, yetterdeğ d imetti, yezra yeyleğ iman-is, yeyleğ baba-s [...] Yedfer ayen i as-yenna baba-s, yuyal yerbek.

Abmed HAMADOUHE, Inzan, tiqsiğin, *Asqamu Unniğ n Timmuzya*,

Lezayer, 2007, sb 11-13

<sup>1</sup> bu cci : D win yezran idrimen , amerkanti, amabayar

<sup>2</sup> hala : aragar, siwa

<sup>3</sup> zzayla : kyyul

## Isestanen

## 1. Tigzi n uḍris d yiḥferdisen n tutlayt : 12/12

1. Amek-it umyar (ababat) deg uḍris ?
2. Melmi iweṣṣa umyar mmi-s ?
3. D acu-tent leḥwayeḡ iyeḥ ilaq ad yecfu uqcic ?
4. Anwi i d iwudam deg uḍris ?
5. Anwa iṣawnen aqcic akken ad yefhem lewṣayat n baba-s ?
6. Fren (xtir) tiririt iwatan.

Awal « amussnaw »:

- a) D isem n tigawt .
  - b) D isem n umeskar .
  - c) D isem n wallal (taḡawsa) .
7. D acu-t wanaw n uḍris-a ?
  8. D acu-tt twuri n wawal yettuderren deg tafyirt-agi ?  
- Uḍci-k, d udi.
  9. Err tafyirt-agi yer yizri.  
- Ad tnadiḍ ayen ireksen.

## II. Afares s tira : 08/08

Akken qqaren : « win yessnen yerna yetteawar, d eci ; win ur nessin , ur yetteawar, d ulacel ».

Amussnaw (ababat), yeska i mmi-s lewṣayat d yiwellihen ara t-iciwnen deg tudert-is. Ula d kecc/kemm, yella wass ideg tesciḍ ugur (ayilis) deg kra n temsult, tnudaḍ yef win/tin ara k(kem)-iciwnen .

Aru-d aḍris (gar 10 ar 15 n yijerriden) ideg ara d-talseḍ :

- Acu i ak(am)-yedran ?
- Anwa i k(kem)-irawnen ?
- Amek i d-tufam tifrati ?

Tnawit

Aqris

### Amussnaw d memmi-s

Yella qli n umyar, d bab n wawal, d amurkanti. Asmi yezra ussan-nnes tmaran; yeqreb ad yemmet, yettutla yer memmi-s, yettwessa deg-s yenna-as :

« A memmi, ass ideg aha teqqimed wehd-k, llant sent n tyawsiwin yuma ad teclid fell-asent: Ssuq-nnek, sdat n uxxam-nnek; ucci-nnek, d ddhan d tamemt.

- Ihih a baba, lewsayat-nnek sehlemt».

Amyar, yerni qli yemmut. Ameccuk, yufa-d iman-nnes wehd-s, cra n wusan berk yebdu yettqabal tameddurt, ur yufi ca iman-nnes, yebdu ihelles' wehd-s :

« Matta i yedran yid-i ? Ur ssiney la d ddeawi i wwiq la d lewsayat n baba ur yeryin fell-a ! »

Yekker umeccuk iruh yer umyar d awessar, yehka-as mammeck i as-yenna baba-s.

Yenna-as umyar : « Ili cek a memmi, mammeck i lgid ?

- Ammin i d-yenna baba i sawiq [...] Ur ttruhq ca mani i yebred bac ad sewwqey, yerni tettey kan (berk) a yeylan am ddhan d tamemt.

- Ah a memmi! tsawid axeşşar i yiman-nnek s ufus-nnek! Baba-k, d amussnaw<sup>2</sup> d şşeh, iweşşar-cek ammin i yelzem, d cek berk ur as-yefhimen ca[...] asmi i k-yenna, ucci-nnek daya n ddhan d tamemt, baba-k a memmi yebya ad ak-d-yini, ur tett kis ma telluzed, yerni yuma ad tetthewwased yef wayen irexşen bac ad layed lehyat i lgib-nnek. Ma d mani i ak-yenna ssuq-nnek sdat n uxxam-nnek, yexs ad ak-d-yini, ilaq ad tesaid zzaylet<sup>3</sup> bac ad tettsewwaqed melmi d mani i textsed».

Ahu, yedderdeq s yimeţtawen, yezra belli yesseylet iman-nnes [...] Ssidin yedfer matta i as-yenna baba-s, yetna (iwella) yerbeh.

Ahmed HAMADOUCHE, Inzan, tiqsidin, *Asqamu Unnig n Timmuzya*,

Lezzayer, 2007, sb 11-13. (d tasuqilt)

<sup>1</sup> Ihelles : yettutlay wehd-s.

<sup>2</sup> Amussnaw : amir (lḥakim).

<sup>3</sup> Zzaylet : lhayect (ayyul jaserdun jruḍa ....)



## Isestanen

## I. Tigzi n uḍris d yiferdisen n tutlayt : 12/12

1. Mammek i yettwassen baba-s n umeččuk deg uḍris ?
2. Melmi i iwešša umyar memmi-s ? ✓
3. Matta i llant tyawsiwin iyef aha ad yecfa umeččuk ? ✓
4. Menhu d iwudam n uḍris ? ✓
5. Manni d wa iɛawnen amecčuk bac ad yefhem lewšayat n baba-s ? ✓
6. Fren (xeyyer) tiririt iwatan .  
 Awal « amussnaw »: ✓  
 a) D isem n tigawt.  
 b) D isem n umeskar.  
 c) D isem n wallal (tyawsa).
7. Matta i yella wanaw n uḍris ? ✓
8. Matta tella twuri (aslaḍ) n wawal iyef yella ujerriḍ ? ✓  
 - Učči-nnek, d ddhan.
9. Uca tifyirt-aya yer yizri.  
 - Ad tetṭewwased yef wayen ireksen. ✓

## II. Afares s tira : 08/08

Ammin i qqaren : « win icawren amussnaw, ad yaf abrid sdat-s yifaw».

Baba-s n umeččuk « Amussnaw » yuca i memmi-s lewšayat aha t-iɛawnen deg tmeddurt-nnes.

- Ula d cek(cem), yella wass ideg tseid ugur(ṭaluft) di cra n temsalt, ṭewwsed yef win(tin) aha cek(cem) -iɛawnen. مننا كل

Ari-d aḍris (jar 10 al 15 n yijerriḍen) ideg aha d-talsed :

- Matta i ak(am)-yedran ? ✓
- Wi cek(cem)-iɛawnen ? ✓
- Mammek i d-tufim tɛrat ? ✓